

РУССКИЙ АНГЛИЙСКИЙ. РУССКИЕ ПРОБЛЕМЫ В АНГЛИЙСКОЙ РЕЧИ

В настоящее время в процессе овладения иностранным языком основное внимание уделяется освоению лексики и грамматики изучаемого языка; фонетике и синтаксису внимания достается меньше, о культурологическом аспекте языка практически забывают. Язык, являясь отражением культуры, имеет такой грамматический строй, лексические единицы, фонетические и стилистические нормы, какими их видят представители данной культуры, исходя из своей картины мира. Данной особенности уделяется недостаточное внимание в процессе овладения иностранным языком. Для переводчика этот пробел является недопустимым, т. к. для того, чтобы цель коммуникации была достигнута, перевод должен быть, по крайней мере, адекватным, зачастую еще и эквивалентным. Для того чтобы переводчик являлся посредником коммуникации между представителями разных народов и культур, он должен изучать языки в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [1].

Изучением проблемы отражения культурологического аспекта в языке занимаются как зарубежные, так и отечественные ученые. Одним из первых в 1921 г. данную проблему в своей работе «*language. An introduction to the study of speech*» («Язык. Введение в изучение речи») осветил американский лингвист Эдуард Сэпир (Edward Sapir). Сэпир считал, что язык состоит не только из лексических значений, грамматических норм и норм культуры, но в конечном счете является результатом процесса его функционирования в мире взаимоотношений и влияния. Позже эту проблему описывала Л.А. Черняховская в работе «Перевод и смысловая структура» (1976). Она исследовала, каким образом культурный аспект отражается в грамматике русского и английского языков, в частности, в особенностях тема-рематического членения предложения.

Эдвард Холл посвятил свои исследования проблеме описания того, каким образом человеческое мировоззрение и поведение определяются сложным хитросплетением культурных шаблонов, которые заложены на подсознательном уровне (1990, Edward Hall. *Understanding Cultural Differences, Germans, French and Americans*). В 2005 г. Линн Виссон, американский переводчик-синхронист

русского происхождения, описала различия американской и русской культур, объяснила их природу, привела примеры правильного и неправильного перевода некоторых речевых продуктов, предложила практические упражнения (Lynn Visson. *Where Russians Go Wrong in Spoken English* (Русские проблемы в английской речи)).

Отдельное место в списке ученых, занимающихся исследованием данной проблемы, занимает З.Г. Прошина, автор множества статей и книг, посвященных вопросу русского английского языка. Например, в 2013 г. на 19-й Международной конференции Международной Ассоциации исследователей межкультурной коммуникации З.Г. Прошина представила доклад «Russian English: Myth or Reality?».

Каждый из названных ученых уделяет особое внимание культурологическому фактору в общении и переводе. Например, С.Г. Тер-Минасова в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация», вышедшей в 2000 г., четко сформулировала проблему коммуникативного провала, описала актуальность, провела исследование по данной проблеме, подкрепила свои научные изыскания личным опытом, а также опытом своих и иностранных студентов.

Целью нашей работы является анализ способов изучения языков в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) изучить историю данного вопроса, взгляды известных ученых на данную проблему;
- 2) определить роль изучения культуры в образовании переводчика;
- 3) сформулировать перечень проблемных зон, возникающих вследствие различий в англо- и русскоязычной культурах;
- 4) привести примеры, взятые из источников;
- 5) предложить пути решения данных проблем;
- 6) сформулировать рекомендации, которым необходимо следовать будущему переводчику в стремлении овладеть навыками успешной коммуникации на изучаемом языке.

В.Н. Комиссаров утверждает, что окружающий мир, духовная жизнь и поведение людей отражаются в сознании человека в определенных когнитивных структурах, которые, в свою очередь, реализуются и переструктурируются в языковых категориях и формах. Формирование и развитие когнитивных и особенно

языковых структур происходит не только под влиянием внешних факторов (других элементов культуры), но и по своим внутренним законам, определяющим существование когнитивных и языковых систем как целостных образований. Особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка, могут обнаруживаться на разных уровнях языковой структуры, в правилах вербальной коммуникации, в способах описания внеязыковой реальности. Соответственно, сколько культур, столько и вариантов обусловленностей, влияющих на язык. Одни и те же явления в разных языках имеют разные наименования, совокупность этих наименований называется «языковой картиной мира» [2]. Разница языковых картин мира порождает языковые барьеры. Для того чтобы переводчик владел этими обусловленностями и имел возможность преодолеть языковые барьеры, ему необходимо знать особенности культуры, в которой функционирует данный язык.

Приведем отрывок из исследования И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокина, в котором представлены национально-специфические компоненты культуры, создающие барьеры в межкультурной коммуникации:

В ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер – не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры, а также обычаи, определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной системе нормативных требований);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления [З. С. 77].

С.Г. Тер-Минасова утверждает, что в основе языковых структур лежат социокультурные. В связи с этим очевидно, что знание значений слов и правил грамматики недостаточно для активного пользования языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка.

Иными словами, знать 1) когда сказать / написать, как, кому, где, при ком; 2) как данное значение / понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка. Для достижения данной цели в настоящее время в учебном плане факультета иностранных языков МГУ треть времени, отводимого на изучение иностранных языков, закреплена за новым предметом: «мир изучаемого языка». Этот термин-понятие уже заимствован многими учебными заведениями России.

Мир изучаемого языка как дисциплина, неразрывно связанная с преподаванием иностранных языков, сосредоточен на изучении совокупности внеязыковых фактов, т. е. тех социокультурных структур и единиц, которые лежат в основе языковых структур и единиц и отражаются в этих единицах. Совокупность данных структур и единиц также называется социокультурной картиной мира, нашедшей отражение в языковой картине мира. Картина мира не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления. В этом есть ключ изучения языка как средства общения. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке [1].

Чтобы понять смысл приводимого ниже отрывка из рассказа Д.Х. Лоуренса, нужно иметь обширные фоновые знания: знать, что в данном обществе включается в понятие «женственной женщины», уметь разобраться в литературных и библейских аллюзиях (обусловленность культурой данного говорящего коллектива):

He imagined to himself some really womanly woman, to whom he should be only fine and strong, and not for a moment «the poor little man». Why not some simple uneducated girl, some Tess of the D'Urbervilles, some wistful Gretchen, some humble Ruth gleanng an after-math? Why not? Surely the world was full of such.

Он представлял себе действительно женственную женщину, для которой он был бы всегда только прекрасным и сильным, а вовсе не «бедным маленьким человечком». Почему бы не какая-нибудь простая, необразованная девушка, какая-нибудь Тэсс из рода Д'Эрбервиллей, какая-нибудь томная Гретхен или скромная Руфь, собирающая колосья? Почему бы нет? Несомненно, мир полон таких.

Методологически существенные особенности языка и культуры можно обнаружить при сопоставлении, при сравнительном изучении языков [4]. До тех пор, пока человек находится в прочной иллюзии своего видения мира, образа жизни, менталитета и т. п. как единственно возможного и, главное, единственно правильного. Подавляющее большинство людей не осознает себя в качестве продукта своей культуры даже в тех редких случаях, когда они понимают, что поведение представителей других культур определяется их иной культурой. Только выйдя за рамки своей культуры, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением, можно понять специфику своего общественного сознания, можно «увидеть» различие или конфликт культур.

Обратимся к примеру В.Н. Комиссарова, чтобы проиллюстрировать вышесказанное. Для представителей английской культуры свойственно включать в чувственные восприятия воспринимающий субъект (ср. русское «Вдруг послышался шум» и английский перевод «Suddenly we heard noise»). На этом же примере можно проследить «активность жизненной позиции», которая выражается в языке через употребление активного залога (*добавлено мной, М.Э.*) [2].

В своем учебнике, путеводителе по устному английскому языку и сборнике упражнений, американский переводчик-синхронист русского происхождения Линн Виссон описывает различия американской и русской культур, объясняет их природу,

приводит примеры правильного и неправильного перевода некоторых речевых продуктов, предлагает практические упражнения к каждой главе. Данные различия можно обозначить следующим списком:

- «позитивный» тип англоязычного мышления;
- политкорректность;
- активное отношение к действительности;
- особенности этикета;
- монокхронное отношение ко времени и способы его выражения в языке;
- стиль поведения за едой;
- особенности невербальной коммуникации.

Приведем пример конкретного различия, служащего причиной неправильного выражения мысли средствами английского языка.

В 2001 г. в США вышла книга Дайлы Песмен, целиком посвященная «непостижимой русской душе» [12]. Как видно из текста книги, это слово является для американцев трудным и не вполне ясным, они в своей письменной и устной речи чаще всего заменяют «душу» (soul) на «сердце» (heart).

Со всей душой, от души	With all my heart
Душа нараспашку	To wear one's heart on one's sleeve
В глубине души чувствую...	In my heart / at heart / at bottom (I feel that...)
Брать за душу	To touch someone to the heart, to tug at someone's heartstrings

Учитывая все вышесказанное, составим рекомендации, которым необходимо следовать будущему переводчику в стремлении овладеть навыками успешной коммуникации на изучаемом языке, которые заключаются в следующем.

1. Изучать язык неразрывно с культурой, в которой он функционирует, через художественное наследие, историю, политические и социально-экономические процессы, философские направления.

2. Учитывать составляющие англоязычной культуры.

3. Отслеживать процессы и выявлять особенности культуры и языка в ходе сопоставительного анализа культур. Всё познается в сравнении.

Таким образом, мы подтвердили необходимость изучения языков в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках, и сформулировали правила, которым

должен следовать будущий переводчик в стремлении овладеть навыками успешной коммуникации на изучаемом языке, т. к. культурологический аспект является неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, игнорирование которого может привести к сбою.

Выяснили, что все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей родной, привычной.

Методологически существенные особенности языка и культуры можно обнаружить при сопоставлении, при сравнительном изучении языков, т. к. только выйдя за рамки своей культуры, т. е., столкнувшись с иным мировоззрением, можно понять специфику своего общественного сознания, можно «увидеть» различие или конфликт культур.

Язык и культуру необходимо изучать одновременно, чтобы, постигая закономерности функционирования языка, учиться не только понимать, но и производить речь. Этот метод уже прогрессивно применяется в нескольких российских университетах и приобретает популярность.

Список использованных источников

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 264 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Текст как явление культуры. – Новосибирск: Наука; Сиб. отд-ние, 1989. – 194 с.
4. Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М., 1965. – 120 с.
5. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М.: Международные отношения, 1976. – 134 с.
6. Edward Hall. Understanding Cultural Differences, Germans, French and Americans. Edward T. Hall Associates, 1990.
7. Edward Sapir. Language. An Introduction to the study of speech. – New York: Harcourt, Brace, 1921.
8. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / пер. с англ. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Р. Валент, 2005. – 192 с.

Научный руководитель О.Г. Казак, доцент ТПУ

КЛЮЧЕВЫЕ ИДЕИ Ф. ТРОМПЕНААРСА В КОНТЕКСТЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Фонс Тромпенаарс (полное имя Альфонсус, род. в 1953 г.) известен во всем мире как консультант, тренер, мотивационный спикер и автор ряда книг по вопросам культуры и бизнеса. Родился в семье француженки и голландца, изучал экономику в Свободном университете Амстердама, в Университете Пенсильвании защитил диссертацию на тему различий в концепциях организационной структуры в различных культурах. В совершенстве владеет четырьмя языками: английским, французским, голландским, немецким.

В своем сравнительном изучении корпоративных культур Ф. Тромпенаарс опирался на ценностную модель основных культурных дилемм Парсонса-Шилса. Тромпенаарс присоединил к ним два измерения – locus контроля и временную перспективу, сформировав таким образом собственную модель кросс-культурного измерения ценностей. Используя эту модель и специально разработанный под нее опросник, ученый в 1990-х гг. провел опрос более чем в 50-ти странах.

Цель нашей работы – выявить ключевые идеи Фонса Тромпенаарса в контексте сравнительного исследования национальных культур, установить их место и значение в научной парадигме теории межкультурной коммуникации.

Задачи:

- 1) составить перечень трудов научного наследия ученого;
- 2) изложить сущность практических методов, моделей и концепций ученого;
- 3) провести предпереводческий анализ книги Ф. Тромпенаарса и Ч. Хэмпдена-Тернера «RIDING THE WAVES OF CULTURE. Understanding Cultural Diversity in Business» (1997) на уровне анализа ее содержательной основы.

Публикации Ф. Тромпенаарса

Комплекс идей ученого нашел выражение в разных изданиях на русском языке:

- 1) Тромпенаарс Хэмпден-Тернер. Четыре типа корпоративной культуры. Изд-во: Поппури, 2012. – 528 с. (Перев. кн.: Riding the Waves of Culture, Understanding Cultural Diversity in Business, ed. 3);

2) Хэмпден-Тернер, Тромпенаарс. Национально-культурные различия в контексте глобального бизнеса. – Изд-во: Поппури, 2004. – 528 с. (Перев. кн.: *Riding the Waves of Culture, Understanding Cultural Diversity in Business*, Fons Trompenaars, Charles Hampden-Turner, 1997).

Остальные публикации на русский язык пока не переведены:

3) *21 Leaders for the 21st Century*, Fons Trompenaars, Charles Hampden-Turner, 2002;

4) *Business Weltweit*, Peter Woolliams, Fons Trompenaars, 2003;

5) *Mastering the Infinite Game*, Fons Trompenaars, Charles Hampden-Turner, 1997;

6) *Building Cross-Cultural Competence*, Fons Trompenaars, 2000;

7) *Did the Pedestrian Die?*, Fons Trompenaars, 2003;

8) *Managing Across Cultures*, Fons Trompenaars, 2004;

9) *The Measurement of Meaning*, Peter Woolliams, Fons Trompenaars, 1998.

Статьи, выборка:

1) Smith, Peter B., Shaun Dugan, and Fons Trompenaars. «National culture and the values of organizational employees a dimensional analysis across 43 nations». *Journal of cross-cultural psychology* 27.2 (1996): 231–264.

2) Smith, Peter B., Fons Trompenaars, and Shaun Dugan. "The Rotter locus of control scale in 43 countries: A test of cultural relativity." *International Journal of Psychology* 30.3 (1995): 377–400.

Ф. Тромпенаарс описал семь дилемм, возникающих из-за культурных различий (см. приложение 1); разработал способы «примирения» культурных различий в контексте международного бизнеса (практические советы по ведению бизнеса); выделил четыре типа корпоративной культуры (см. приложение 2); разработал методику использования ценностного опросника респондентов, являющихся носителями разных национальных культур.

Дилемма – полемический довод с двумя противоположными положениями, исключающими возможность третьего. Кратко опишем содержание каждой из семи дилемм.

1. Универсальные истины – частные истины (универсализм – партикуляризм, всеобщность – разделенность).

Общество универсальных истин ценит абстрактные общественные ожидания, например, законы или какие-то неписанные, но установленные правила, а общество частных истин ценит отношения с конкретными людьми; личные связи (например, с семьей) для него важнее, чем общественные установки.